

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Šteřlová

Název práce: Translation of Texts Dealing with Human Geography, with a Commentary and a Glossary

Oponoval: Mgr. Tomáš Hostýnek, DiS.

1. CÍL PRÁCE: V předkládané bakalářské práci se studentka detailně zabývá překladem vybraného článku z oblasti socioekonomické, resp. sociální, geografie. Pro tyto účely si zvolila zajímavou kapitolu *Persistent North-South divides* o přetrvávajících rozdílech mezi britským severem a jihem z pera Daniela Dorlinga v knize *The Economic Geography of the UK* od kolektivu britských autorů. Cíl práce se jí tak bezesporu podařilo naplnit a odevzdat velmi kvalitní text, který nepostrádá patřičnou analytickou hloubku ani plynulou jazykovou kompetenci v mateřštině.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce je práce členěna na tři větší celky – teoretický úvod do problematiky překladatelství, praktický překlad vybraného textu a následnou detailní sondu do oblasti lexika, morfosyntaxu a textové soudržnosti. Pro potřeby teoretického vymezení problematiky překladu využívá autorka osvědčeného trojlístku Levý, Knittlová a Dušková. Ač se jedná spíše o starší zdroje, studentce pro její vlastní překlad zcela dostačují. Dozvídáme se tak např. o jednotlivých fázích překladu, o jeho výpůjčkách či kalkách. Tato teoretická část je pouze čtyřstránková, což lze pochopit vzhledem k rozsahu překladu a především k úrovni zpracování odborného komentáře. Samotný překlad je velmi zdařilý, příjemně čtivý a působí plynulým dojmem. Domnívám se, že se autorce podařilo dobře vystihnout povahu původního textu a převést ji do českého jazyka, aniž by tím původní charakter textu utrpěl. Drobné výhrady bych měl k využití spojení antropogeografie, které je spíše častější v německy mluvících zemích, zatímco v anglosaském světě se uchytil výraz „human geography“ – v češtině tedy humánní, nebo ještě lépe sociální, geografie. Budiž autorce ke cti, že tento problém vysvětluje na str. 43. Výsledek vyhledávání na Google hovoří jasně ve prospěch sociální geografie, ale jedná se pouze o terminologickou drobnost. Třetí velkou část práce tvoří studentčin komentář, ve kterém krátce hovoří o pozadí původního textu a poté věnuje značnou pozornost jednotlivým lexikálním, morfosyntaktickým a kohezním aspektům výchozího textu a porovnává je s vlastními ekvivalenty. Právě tuto část považuji, společně s překladem, za velmi povedenou a až obdivuhodně podrobnou. Nabízí pohled i na náročnější větné konstrukce využívající např. „nominal relative clause“ či „adverbial clause“.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Autorčin jazykový projev je na velmi dobré úrovni v obou jazycích a zůstává konzistentní v průběhu celé práce. Zejména je potřeba pochválit studentky výbornou znalost českého jazyka a dobrý jazykový cit, který využila při překladu, jak sama píše, syntakticky náročného textu. Autorka využívá celou řadu odborných primárních i sekundárních zdrojů a suverénně s nimi v průběhu celé práce zachází. Z hlediska poznámkového aparátu je práce na vysoké a řemeslně bezproblémově zvládnuté úrovni. Jednotlivé kapitoly na sebe plynule navazují a text je logicky členěn na tři větší celky (viz. výše). Je potěšující, že studentka si dala práci i s překladem tabulek, map a dalších vizuálních pomůcek ve výchozím textu. Za humorný považuji překlep „bearding that in mind“ na str. 43.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Autorka odevzdala po všech stránkách zdařilý překlad, který dokázala opatřit náležitě odborným a překvapivě detailním komentářem. Jedná se o výborný text, kterému zdatně sekunduje autorčina suverénní slovní zásoba v českém i anglickém jazyce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. S jakými největšími úskalími jste se při překladu tohoto textu setkala?
2. Přibližte, jak jste si při překladu poradila s kolokacemi a idiomy.
3. Domníváte se, že Brexit může onu pomyslnou linii předělu mezi severem a jihem nějak ovlivnit?
4. Rozlišuje autor původního textu mezi absolutní a relativní chudobou?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 23. 5. 2021

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury